

# Sobre el Horologion de Melecio Karma<sup>1</sup>

JUAN PEDRO MONFERRER SALA

## 1. Introducción

Con el que fuera monje del monasterio de San Sabas<sup>2</sup> -enclavado en los alrededores de Jerusalén<sup>3</sup>- y más tarde patriarca de Antioquía<sup>4</sup>, Melecio (Malāṭiyūs) Karma, se abre un nuevo período en la 'historia del rito bizantino'<sup>5</sup> de cuño melquita, gracias a la revisión que éste realizara del material litúrgico<sup>6</sup>. Dicha reforma, llevada a cabo a mediados del siglo XVII, propició la divulgación (*Verbreitung*), en los nuevos libros litúrgicos, de la lengua árabe tanto en el culto como en la liturgia no sólo de los ortodoxos sino también de los melquitas católicos<sup>7</sup>. No se olvide que, a partir del siglo XVI, el árabe comenzó a suplantarse en determinadas regiones de Siria al siríaco, que era la lengua litúrgica principal del patriarcado melquita de Antioquía: ya a partir del siglo XVII ésta cederá su paso de forma definitiva al árabe que acabará por convertirse, a su vez, en la

---

<sup>1</sup> Quiero dejar constancia de mi agradecimiento al Dr. Colin F. Baker, 'Conservador de la Sección de manuscritos árabes' de la *British Library* de Londres por su amabilidad y sus valiosas y gentiles indicaciones.

<sup>2</sup> Donde paradójicamente se halla el *Horologion* griego más antiguo que conocemos y cuya edición se debe a J. Mateos, "Un Horologion inédit de Saint-Sabas. Le Codex sinaïtique grec 863 (IX<sup>e</sup> siècle)", *Mélanges Eugène Tisserant*. (*Studi e Testi*, 233), Ciudad del Vaticano, 1964, III, págs. 47-76.

<sup>3</sup> Para este monasterio, acompañado de material fotográfico, *vid.* G. Melani, *Monachesimo Orientale*, Jerusalén, 1970, págs. 43-48; también H.E. Mercenier. "Le monastère de Mar Saba", *Irenikon*, 20 (1947), págs. 283-297 y P. Compagnoni, *Deserto di Giuda*, Jerusalén, 1978, págs. 53-75 y bibliografía en págs. 76-77.

<sup>4</sup> Sobre Antioquía y sus comunidades cristianas, *vid.* C. Karalevskij, "Antioche", en: A. Baudrillart (Dir.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, París, 1914, III, cols. 563-703; *EP*, I, 359-361 (M. Streck); *EP*, I, 532-533 (M. Streck-[H.A.R. Gibb]).

<sup>5</sup> Los principales aspectos litúrgicos del rito bizantino han sido estudiados de forma brillantísima por el P. Juan Mateos en su *La célébration de la parole dans la Liturgie Byzantine. Étude historique*. (*Orientalia Christiana Analecta*, 191), Roma, 1971.

<sup>6</sup> Para la liturgia y el rito siríacos, *vid.* la síntesis de A.S. Atiya, *A History of Eastern Christianity*, Londres, 1968, págs. 222-224.

<sup>7</sup> *Vid.* G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. (*Studi e Testi*, 118), Ciudad del Vaticano, 1959 (edición anastática de la de 1944), I, págs. 631-632. Sobre la literatura litúrgica de los melquitas, *cfr.* I, págs. 623-640.

### lengua litúrgica principal.

Nacido en *Hamā* (Siria) en 1572 abandona su ciudad natal para abrazar la vida monástica en el convento de San Sabas donde aprenderá la lengua griega. De regreso a *Hamā*, después de 1604, es nombrado diácono, poco después sacerdote y más tarde es elegido metropolitano (el jueves 12/22 de febrero de 1612) por el patriarca Atanasio II Dabbās, para acabar siendo consagrado patriarca el 1/10 de mayo de 1634 (sucediendo a Ignacio III 'Atiyya) con el nombre de Eutimio II, y cuyo patriarcado tuvo una breve duración de siete meses tras los cuales se retiró a Alepo<sup>8</sup> donde falleció el 1/10 de enero de 1635 aquejado de una grave enfermedad.

Ante todo, Melecio es más un traductor que un autor, siendo su obra sobre todo litúrgica, favorecido no sólo por su estancia y formación en el Convento de San Sabas, sino también por su conocimiento del griego y del siríaco. La tarea de Melecio consistió en revisar y completar las traducciones que se habían realizado con anterioridad a él, además de traducir aquellos materiales que seguían sin ser traducidos<sup>9</sup>.

Entre las distintas obras compiladas por este personaje<sup>10</sup> (una 'Instrucción episcopal' (*Statikon*); un 'Resumen sobre la historia de los arzobispos de Alepo' (*Muḡtaṣar fī ta'rīj maḡārīnat madīnat Ḥalab*); una obra homilética compuesta de varios sermones; un *Liturgikon* que contiene las liturgias de San Juan Crisóstomo y San Basilio con los oficios de vísperas y *laudes*; un *Typikon* en cincuenta y siete capítulos, un *Eucologio*<sup>11</sup> y un *Sinaxario* entre otras, además de concluir antes de 1622 la traducción de la Biblia) tenemos un *Horologion* ('Ὠρολογιον) revisado por Melecio antes del año 1628<sup>12</sup>, cuya edición pretendió hacerla con Iglesia romana tal y como él mismo dejó constancia en una misiva

---

<sup>8</sup> Vid. C. Karalevskij, "Antioche", III, cols. 641-642.

<sup>9</sup> Sobre la vida de Malāṭiyūs Karma, vid. J. Nasrallah, *Chronologie des patriarches melchites d'Antioche de 1500 à 1634*, Jerusalén, 1958, págs. 57-62; J. Nasrallah, "Euthyme II Karmé (Karma)", en: R. Aubert (Dir.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, XVI, col. 54; C. Karalevskij, "Antioche", III, cols. 640-642.

<sup>10</sup> Vid. al respecto J. Nasrallah, "Euthyme II Karmé (1572-1635), patriarche melchite. Son oeuvre littéraire et liturgique", *Proche-Orient Chrétien*, IX (1959), págs. 24-31.

<sup>11</sup> Cfr. sobre el mismo J.-B. Darblade, "L'Euchologe arabe-melchite de Kyr Méléce Karmé", *Proche-Orient Chrétien*, VI (1956), págs. 28-37.

<sup>12</sup> Sobre estas obras y su material manuscrito, vid. J. Nasrallah, "Euthyme II Karmé (Karma)", XVI, cols. 54-55 y G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, págs. 632-633, cfr. también I, págs. 634-639, quien señala que Malāṭiyūs llevó a cabo la revisión del *Horologion* en 1630.

dirigida al Cardenal Borgia<sup>13</sup>.

El presente trabajo -realizado a partir de la copia guardada en la *British Library* de Londres con la signatura *Harl. 5460*- se propone ofrecer la edición y traducción de un fragmento del citado e inédito *Horologion* en árabe (traducido del griego)<sup>14</sup> el cual, aparte de su evidente interés doctrinal, léxico y litúrgico, así como la ayuda que el mismo puede aportar para la contribución al estudio de la iglesia y el rito melquitas, resulta de una importancia indudable para el 'estudio de la historia del texto bíblico' en árabe y sus versiones entre las distintas comunidades cristianas orientales<sup>15</sup>, gracias al abundante material (representado, sobre todo, por el elemento sálmico y neotestamentario) que aparece recogido entre el abundantísimo material litúrgico<sup>16</sup> de la obra (*troparia, typika, antiphona...* y el sinfin de doxologías y exclamaciones que aparecen diseminadas a lo largo de toda la obra) y cuya versión y variantes ayudan sobremanera al estudio del texto bíblico empleado por la comunidad cristiana siria melquita (ortodoxa y/o católica).

El material bíblico contenido en este *Horologion* resulta (junto con los abundantísimos textos recogidos por este tipo de obras litúrgicas y aun de otro género de la cristiandad arábófona), pues, de una importancia indudable no sólo para esclarecer las técnicas, procedimientos y naturalezas mismas de las traducciones realizadas a partir del texto de las LXX<sup>17</sup>, sino también para ayudar a recomponer la 'historia del texto bíblico' en árabe<sup>18</sup> toda vez que hayamos

<sup>13</sup> J. Nasrallah, "Euthyme II Karmé (Karma)", XVI, col. 55.

<sup>14</sup> "أثره من الرومي", *vid.* fol. 44r, línea 3; *cfr.* J. Nasrallah, "Euthyme II Karmé (Karma)", XVI, col. 55.

<sup>15</sup> *Vid.* por ejemplo otro *Horologion* de características distintas perteneciente a la iglesia copta: *The Horologion of the Egyptian Church. Coptic and Arabic Text from a Mediaeval Manuscript translated and annotated by O.H.E. Khs-Burmester. (Studia Orientalia Christiana Aegyptiaca)*, El Cairo: Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani, 1973, págs. 1-137 (texto copto), págs. 1A-1 (texto árabe), págs. 139-237 (traducción).

<sup>16</sup> Sobre la salmodia en la liturgia bizantina, *vid.* J. Mateos, *La célébration de la parole...*, págs. 7-26; *vid.* además J. Mateos, «La psalmodie dans le rite byzantin», *Proche-Orient Chrétien*, XV (1965), págs. 1-20.

<sup>17</sup> B.J. Roberts, *The Old Testament Text and Versions. The Hebrew Text in Transmission and the History of the Ancient Versions*, Cardiff, 1951, págs. 101-187.

<sup>18</sup> La deficiencia, escasez de datos y falta de método en la materia se puede comprobar con tan sólo echar una ojeada a las obras de A. Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients*, Leipzig, 1911, II, págs. 12-15; B.J. Roberts, *The Old Testament Text and Versions...*, págs. 266-269 y al clásico de P. Kahle, *Die arabischen Bibelübersetzungen*, Leipzig, 1904. *Cfr.* además M.L. Margolis, *The Story of Bible Translations*, Jerusalén 1970 (=Filadelfia, 1917), págs. 48-63; M. Schreiner, "Beiträge zur Geschichte der Bibel in der arabischen Literatur", en: G.A. Kohut (Ed.), *Semitic Studies in Memory*

podido recopilar el material necesario que, una vez ordenado y clasificado cronológica y geográficamente, y tras proceder a delimitar las variantes textuales nos permita tratar de fijar 'el/los texto/s' de la Biblia en árabe que las comunidades cristianas emplearon en un determinado momento: en el caso que ahora nos ocupa, el texto o los textos bíblicos que la comunidad melquita del siglo XVII (cuyo término *ante* y *post quem* habrá de ser desentrañado tras el estudio del material disponible) empleó tanto para la liturgia como para la lectura y la instrucción.

Como avance, y a la espera de poder editar el manuscrito en su totalidad<sup>19</sup>, se ha elegido el fragmento de las *Beatitudes*, a las que nuestro texto alude mediante la transcripción *al-Makārizmī*, correspondiente al original griego μακαρισμῶς<sup>20</sup>. La estructura de este oficio<sup>21</sup> encuadrada por el 'Salmo preliminar' (προοιμιακῶν) y el 'Salmo de comunión' (κοινωνικῶν), y de forma esquemática, queda del siguiente modo iniciando con las *Typica*:

Salmo 102  
*Gloria*  
 Salmo 145  
*Troparion*  
 Mateo 5,3-12 [ausente el v. 5]  
 Estribillo [a base de Lc 23,42]  
 Triple *Sanctus*  
*Credimus*  
 Súplica de absolución  
*Pater noster*  
*Troparia*  
*Sancta sanctis*  
*Troparion*  
*Théotokion*  
*Kyrie eleison* (40 veces)  
*Troparia*  
*Kyrie eleison* (doce veces)

---

of Rev. Dr. Alexander Kohut, Berlín, 1987, págs. 495-513.

<sup>19</sup> Tarea de la que nos estamos ocupando Moschos Morfakidis, Philippe Roisse y Juan Pedro Monferrer.

<sup>20</sup> Para este mismo servicio conservado en el manuscrito de un *Horologion* melquita palestinese del siglo XII redactado en siríaco con inscrustaciones y dos colofones en *kāršūnī*, vid. *A Christian Palestinian Syriac Horologion* (Berlin MS. Or Oct. 1019). Edited by Matthew Black, Cambridge, 1954, págs. 233-243 (texto siríaco) y págs. 81-82 (traducción).

<sup>21</sup> Cfr. J. Mateos, *La célébration de la parole...*, págs. 68-71.

Salmo 112,2 (*bis*)

Salmo 33,1

**2. Descripción general del manuscrito.**

Autor: Malāṭiyūs Karma.

Título<sup>22</sup>: كتاب ورولوجون الصلوات المفروضة في السبحة أوقاتFecha: Año 1630<sup>23</sup>.*Incipit*: بصلوات أبائنا القديسين أيتها الرب يسوع المسيح ارحمنا آمين*Explicit*: اجتمعوا ملتصقين بها اليوم لنهتف بصوت عظيم فهو صاحب من  
النعمة والمشاهد الحق النصوص

Número de folios de la obra: 32 (fols. 44r-75v).

Número de líneas de la obra por folio: 25, 26 o 27 dependiendo de los encabezamientos.

Medidas del papel: 15 × 9 cms.

Medidas de la caja de escritura: 11,3 × 5,5 cms.

Tipo caligráfico: *Nasjī* oriental.

Color de la tinta: Negra. Los fols. 44 y 75 tienen algunas palabras y los puntos que dividen secuencias en tinta roja.

Notas marginales: No.

Reclamos: Sí. *Infra*, en el *recto* de los folios.Vocalización: No, salvo casos esporádicos de *kasra tanwīn* y *fatha tanwīn*.

Filigrana: No.

Estado de conservación: Bueno.

Registro: Árabe medio (calco literal de las construcciones del original griego)<sup>24</sup>.Peculiaridades grafológicas: Las propias del material manuscrito. Se omite la *hamza* (cuando lleva 'asiento' *yā'* coloca los dos puntos) tras el *alif* de prolongación y sobre *wāw* (salvo casos esporádicos) y *alif*; ausencia de los dos puntos de la *tā' marbūta*; omisión del diacrítico del *dāl*; omisión del diacrítico del *gayn* y falta de criterio en el empleo de la *šadda*.

Observaciones: Todo el códice se halla numerado con cifras arábigas en

<sup>22</sup> Precedido de la *basmala* con atributos: *بسم الله الواحد الأبدى الأزلي العرمدى وبه نستعين* ("En el nombre de Dios Único, Eterno, Sempiterno, Perpetuo, a Quien pedimos ayuda").

<sup>23</sup> Siendo Melecio obispo de Alepo (الغفير ملائوس لما كان مطران بدمينا حلب), *cfr.* fol. 44r, línea 4.

<sup>24</sup> *Vid.* J. Nasrallah, "Euthyme II Karmé (Karma)", XVI, col. 56. Para una valoración global del registro conocido como "árabe medio", *vid.* J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium*, Lovaina, 1966, I, págs. 19-58.

el margen superior derecho del *recto* de cada folio. Aparte de los tecnicismos y secuencias litúrgicas en griego, diseminadas a lo largo de toda la obra, tenemos texto bilingüe (árabe-griego) en los fols. 69r, 69v y 71v.

### 3. Contenido del manuscrito

El manuscrito nos presenta un *Horologion* en árabe, traducido de un texto griego de la iglesia ortodoxa melquita, con la disposición que detallamos a continuación:

- Oración de la media noche (fols. 44r-46r).
- *Idem* los sábados (fols. 46v-47r).
- *Idem* los domingos (fols. 47r-47v).
- *Idem* en la Iglesia (fols. 47v-48r).
- Oración del alba (fols. 48r-54r).
  - Canto primero (fols. 50r-50v).
  - Canto segundo (fol. 50v).
  - Canto tercero (fol. 50v).
  - Canto cuarto (fols. 50v-51r).
  - Canto quinto (fol. 51r).
  - Canto sexto (fol. 51r).
  - Canto séptimo (fol. 51v).
  - Canto octavo (fol. 51v).
- Prima (fols. 54r-55r).
  - *Maṣūriyūn*<sup>25</sup> de prima (fols. 55r-56r).
- Tercia (fols. 56r-57r).
  - *Maṣūriyūn* de tercia (fols. 57r-58r).
- Sexta (fols. 58r-59v).
  - *Maṣūriyūn* de sexta (fols. 59v-60r).
- Oración de las *Beatitudes* (fols. 60v-62r).
- Oración sobre la mesa antes de comer (fol. 62r).
- Oración sobre la mesa después de comer (fol. 62r).
- Oración sobre la mesa antes de cenar (fol. 62v).
- Oración sobre la mesa después de cenar (fol. 62v).
  - Elevación de la Santa Forma<sup>26</sup> (fols. 62v-63r).

<sup>25</sup> Se trata del μεσθριον, un servicio adicional que se añade entre las horas principales los días de ayuno.

<sup>26</sup> En vez de emplear la traducción árabe *raf' al-Jubz al-Muqaddas* (así en las Misas de San Juan Crisóstomo y San Gregorio, *vid. Kitāb al-Ṣalā' li-sti' māl al-mu' minin zuwāl-taqs al-bizantī*. Compilado y comentado por Nāwuffiūs Idalbī, al-Dawq (Líbano): Dayr al-Malāk Mijā'īl, 1962, págs. 380 y 459 respectivamente), nuestro texto nos ofrece la transcripción *al-Bānāfiyā* del original griego παναγτα

- Comentario de la elevación de la Santa Forma (fols. 63r-63v).
- Nona (fols. 63v-65r).
  - *Mašūriyūn* de nona (fols. 65r-65v).
- *Laudes* (ὄρθρος)<sup>27</sup> (fols. 65v-67v).
- Vigilia mayor<sup>28</sup> (fols. 67v-73v).
- Vigilia menor<sup>29</sup> (fols. 73v-74r).
- Mes de septiembre (*aylūl* = primer mes del año) (fols. 74r-75v).
  - Su primer día (fols. 74r-74v).
  - El segundo día de septiembre (fol. 74v).
  - El tercer día de septiembre (fols. 74v-75r).
  - El cuarto día de septiembre (fol. 75r).
  - El quinto día de septiembre (fol. 75r).
  - El sexto día de septiembre (fol. 75v).
  - El séptimo día de septiembre (fol. 75v).

Entre la peculiaridades que presenta la obra, tal y como se puede apreciar, tenemos el empleo constante no sólo de doxologías en árabe calcadas de la liturgia bizantina o incluso fórmulas en griego, sino todo un arsenal léxico formado por tecnicismos que tanto aparecen transliterados como traducidos a lo largo de todo el texto. Entre las transliteraciones cabe señalar las más frecuentes como *تروبارية* (*troparia*), *ثاوتوكية* (*Theotokia*), *اليلويا* (aleluya) o *ذكصا* (*dóxa*); entre las traducciones tenemos el caso más repetido del "يا ربِّ ارهم يا ربِّ" ('Señor, ten misericordia!') que es la traducción del *Kyrie eleison* (nótese, por otro lado, la traducción del aoristo puntual griego por el imperativo árabe), si bien es verdad que el mismo aparece transliterado con bastante profusión como *كيرييا ليصن*<sup>30</sup>.

---

('todo santo'), *cf.* sobre este último término H.G. Liddell-R. Scott, *A Greek-English Lexicon*. Compiled by H.G. Liddell and R. Scott. Revised and Augmented throughout by sir H.S. Jones. With the Co-Operation of Many Scholars. With a Supplement, Oxford, 1973<sup>9</sup> (=Oxford, 1940<sup>9</sup>), pág. 1295, donde señalan su sentido dudoso, aunque sin recoger ninguna documentación de la liturgia bizantina en lengua griega.

<sup>27</sup> Sobre el ὄρθρος, *vid.* D. Toulitatos, «The Byzantine Orthros», *Byzantina*, 9 (1977), págs. 325-349; también 350-383.

<sup>28</sup> Esta oración se recita sólo en Cuaresma (*al-Şawm al-Kabīr*) el lunes, martes, miércoles y jueves por la tarde, *vid.* *Kitāb al-Şalāʿ*, pág. 108.

<sup>29</sup> Esta oración se recita todos los días del año, a excepción del tiempo de Cuaresma, en el que se recita el viernes, sábado y domingo por la tarde y por la noche y por la tarde de la fiesta de la Anunciación (*ʿīd al-Biṣāra*), *vid.* *Kitāb al-Şalāʿ*, pág. 98.

<sup>30</sup> A estas transcripciones y adaptaciones del lenguaje técnico empleado en la liturgia bizantina que aparecen en nuestro *Horologion* dedicaremos un apartado en la edición del mismo.

## 4. Transcripción del fragmento.

## صلاة المكارزمي

باركي يا نفسي للرب<sup>١</sup> وجميع ما في باطني لاسمه القدوس  
 باركي يا نفسي للرب ولا تنسى جميع مكافاته  
 الذي يفر جميع ذنوبك الذي يشفى سائر أمراضك  
 الذي ينجي من البلا هيائك الذي يكتفلك بالرحمة والرفقة  
 الذي يشرح من الضيقات شهواتك وتهدئه مثل المنس شبابك  
 الرب صانع الرحمات وقضاء لجميع المظلومين  
 فرّب طرقه لموسى وابني إسرائيل مسايه  
 الرب رهوم ورؤف طويل الروح وكثير الرحمة  
 ليس إلى الانقضاء يخط ولا إلى الدهر يهقد  
 ليس مثل آتامنا صنع معنا ولا يحسب خطايانا جازانا  
 ١١ لأنه مثل ارتفاع السماء من الأرض قوي الرب رحمته على خائفيه  
 ١٢ وكسبند المشرق من المغرب أبعد عنا سياننا  
 ١٣ وكما يترآف الأب على البنين يترآف الرب على الخائفين  
 ١٤ لأنه عرف جبلتنا وذكر أننا تراب نحن  
 ١٥ الإنسان مثل العشب أيتامه وكذلك يزهر لأنه إذا هبت  
 ١٦ فيه الريح ليس يثبت ولا يعرف أيضا موضعه  
 ١٧ فأتا رحمة الرب فهي من الدهر وإلى الدهر على خائفيه وعدله على أبناء  
 البنين  
 ١٨ العاطفين لعمده والذاكرين لوصاياه ليصنعوها  
 ١٩ الرب في السماء هيا كرسيه ومملكته على الكل تصور  
 ٢٠ باركوا الرب جميع ملايكته الذين بقوة شديدة يصنعون أوامره ويسمعون  
 صوت كلامه  
 ٢١ باركوا الرب يا جميع قوائمه وكدهامه العاطفين أرادته  
 ٢٢ باركوا الرب يا كافة أعماله في كل موضع سيادته باركي يا نفسي للرب

ذكصا

أبتي يا نفسي للرب  
 ١ استبح الرب في هيائي وأرتم لآلهي ما دنت موهودا  
 ٢ لا تنكوا على الرؤيا ولا على بني البشر الذي ليس عندهم خلاص  
 ٣ تخرج روحه فيهود إلى أرضه وفي ذلك اليوم تمك أفكاره  
 ٤ طوبا لمن إله يعقوب معينه وانكاه على الرب إلهه  
 ٥ الذي صنع السماء والأرض البحر وكلما فيه العاطف الحق إلى الدهر  
 ٦ وصانع الحكم للمظلومين معطي الطعام للجوع الرب يفر المقيد  
 ٧ الرب يحكم العميان الرب يقوم [fol. 61r] المتهتمين الرب يحب  
 الصديقين  
 ٨ الرب يحفظ الغرباء ويحصد اليتيم والأرملة وطرق العظة يسيد  
 ٩ ويهلك الرب إلى الدهر إلهك يا صهيون إلى جبل بعد جبل

يا كلمة الله الابن الوحيد الذي لم يزل غير مايت اقتبلت أن تتجسد من أهل  
 خلاصنا من والدة آله القديسة مريم الدائمة البتولية بلا يغير وتأنست بغير استماله



وصَلبت أيتها المسيح إلهنا وبموتنا وطلبت الموت أنت هو أهد الثالوث القدوس  
الممجّد مع الآب وروح القدس هلصنا

مزامير ولا غيرها بعد إنشين التشرح نقول

أطوبيا للمساكين بالروح فإنّهم ملكوت السماء  
أطوبيا للهزائبي فإنّهم يعزّون  
أطوبيا للجياع والمطاش من أجل البرّ فإنّهم يشبعون  
أطوبيا للرهومين فإنّهم يرهمون  
أطوبيا للنفسي قلوبهم فإنّهم الله يعامعون  
أطوبيا للمصلحين بين الناس فإنّهم أولاد الله يدعون  
أطوبيا للتذنين يطردون من أجل البرّ فإنّهم ملكوت السماء  
أطوبيا إذا طردوكم وميترككم وقالوا عليكم كلّ كلمة شرّ يره  
كاذبين  
أأفرهاوا وابتهجوا فإنّ أهركم عظيم في السموات

أذكرني يا ربّ إذا أتيت في ملكوتك  
أذكرني يا قدّوس إذا أتيت في ملكوتك  
المصاف السماوي يستهك  
ويقول قدّوس قدّوس قدّوس الربّ الصباوت السماء والأرض مملوتان من مجده  
تقدّوا إليه واستنبروا وجهكم لا تنزرا  
المصاف السماوي يستهك ويقول قدّوس قدّوس قدّوس الربّ الصباوت السماء والأرض  
مملوتان من مجده مصاف الملائكة القدسين ورساء الملائكة السماوي من مع كافة القوآت  
يسهونك ويقولون قدّوس قدّوس قدّوس الربّ الصباوت السماء والأرض مملوتان من  
مجده

نؤمن بإلاه واحد [أب صابط الكلّ خالق السماء والأرض كلّ ما يرى وكلّ ما لا  
يرى وبربّ واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الآب قبل كلّ  
الدهور ونور من نور إله حقّ من إله حقّ مولود غير مخلوق مساو للأب في  
الجوهر التذي به كان كلّ شيء، التذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل  
من السماء وتجدد من الروح القدس ومن مريم العذراء وتأنس وصلب عنا على  
عهد بيلاطس السنطي وتأمّم وقبر وقام في يوم الثالث كما في الكتب وصعد إلى  
السماء وجلس عن يمين الآب وأيضا يأتي بجسده عظيم ليدين الأحياء والأموآت  
التذي لا فناء لملكه والروح القدس الربّ المهيّ المنبثق من الآب (والابن)<sup>31</sup>  
التذي هو مع الآب والإبن مسجود له وبمجد الناطق بالأنبياء، وكنيسة واحدة  
جامعة مقدّسة رسوليّة واهتراف بمعموديّة واحدة لمغفرة الخطايا وترهبي قيامة  
الموتى والهيأة الدهر الآتي آمين]<sup>32</sup>

<sup>31</sup> Colocamos entre llaves el *Filioque* que, obviamente, no aparecería en el *Horologion* griego ortodoxo.

<sup>32</sup> Texto completado a partir de la 'Misa Divina' (*al-Quddās al-Ilāhī*) de San Juan Crisóstomo (*Yuhannā l-dahabī l-fam*) contenida en el *Kitāb al-Ṣalā'*, págs. 365-366.

اصفح عننا يا ربّ واترك سقطاتنا الطواميته والكراهية التي  
والتي معرفة والتي بغير معرفة والتي في الليل والتي في النهار والتي بالعقل  
والتي في الذهن وسامعنا بالكلّ بما أنتك صالحا ومحبتا للبشر

أبونا الذي في [السموات ليتقدّس اسمك ليأت ملكوتك لتكون مشيبتك كما في  
السماء كذلك على الأرض أعطنا هبنا كفاف يومنا وأفقر لنا عطايانا كما نغفر  
نحن لمن أساء إلينا ولا تدخلنا في التجارب لكن نجّنا من الشرّير]<sup>33</sup>

يا رؤساء أجناد الله وهدّام هذه الآهيّ مرشدون الملائكة وزعماء الغير متجسّين تشفعوا  
فيما يوافقنا واطلبوا لنا عظيم الرحمة بما أنكم رؤساء أجناد العديمين الأجساد  
يا نبيّ الله وسابن النعمة أن هامتك الزائدة الطهر وجدناها في الأرض كوره ذكيّ فنستمد  
منها الأنفيس كل حين لأنهما كما كانت سابقا أيضا في العالم تركز للتوبة  
يا من ارتفعت على الصليب ممتارا أيّهما المسيح الإله امنح الآن هنوك وترا رأفك بجماعة  
المؤمنين الذين بك عرفوا وسموا فرج ملوكنا القاهرين بقوك واسم نصرنا وظفرا على  
مباريسهم إذ قد تمسكوا بمعونتك سلاح لصلصهم فهبّ لهمّ قوّة معجزة ونصرا غير  
مقهور

لقد أهدت يا ربّ إلى النعيم والتمتّع بهيرتك ها متى تلاميذك الكارزين والماهرين  
المتفوهين بالآهيات لأنك قبلت جهاد هما دموتهما افضل من كلّ ذبيحة أيّهما العارف  
وهذك في القلوب ظهرت كاهنا بميرا أيّهما القديس وتمنت إنجيل المسيح أيّهما البار  
لأنك وضعت نفسك وانقدت الأبرياء من طائفة الموت فلأجل هذا تقدّست يا مساررا عظيما  
لنعمّة الله

أوّل للقديس صاهب الكنيسة

مع القديسين نهي أيّهما المسيح (...)

هذه الطروبارة الشهيدة

أيّهما الربّ البارئ كافة الخليقة (...)

[fol. 62r] يا ضيفعة المسيهيناربعون صوت يا ربّ ارحم

التي هي أكرم من البارويم

الله ترآف علينا ويباركنا

وقدّوس الله وما يتلوها

انسى عشر صوت يا ربّ ارحم

يكون اسم الربّ مباركنا من الآن وإلى الدهر

الربّ في كلّ وقت

وإذا لم يكن صيام الكبير بعد الأربعين صوت يا ربّ ارحم

يكون اسم الربّ مباركنا من الآن وإلى الدهر

أبارك الربّ في كلّ وقت

وناسى إلى المائدة قايطين ارفعك يا إلهي وملكي

<sup>33</sup> Texto completado, asimismo, a partir de la 'Misa Divina' de San Juan Crisóstomo, en: *Kitāb al-Salā',* pág. 378.

## 5. Traducción del texto

'Oración de las *Beatitudes*'

[fol. 60v]

[Salmo 102]

<sup>1</sup>¡Bendice, alma mía, al Señor, y todo cuanto hay en mí a Su Santo nombre!

<sup>2</sup>¡Bendice, alma mía, al Señor, y no olvides todas Sus retribuciones!

<sup>3</sup>Él es quien perdona todas tus faltas, El que sana todas tus dolencias;

<sup>4</sup>El que tu vida salva de la fosa, El que te corona de misericordia y de clemencia;

<sup>5</sup>El que sacia de bienes tu boca, removiéndose tu juventud como el águila.

<sup>6</sup>El Señor obra misericordia y justicia para todos los oprimidos.

<sup>7</sup>Mostró Sus caminos a Moisés y Sus obras a los hijos de Israel.

<sup>8</sup>El Señor es compasivo y benevolente, de espíritu magnánimo y grande misericordia.

<sup>9</sup>No se encolerizará por siempre ni para siempre guardará rencor.

<sup>10</sup>No ha obrado con vosotros según vuestras faltas, ni os ha retribuido de acuerdo con vuestros errores,

<sup>11</sup>porque cual el cielo se alza sobre la tierra, robusteció el Señor Su misericordia sobre los que le temen.

<sup>12</sup>Cual la distancia que media del Oriente al Occidente alejó de nosotros nuestras maldades,

<sup>13</sup>y como el padre se compadece de sus hijos el Señor es misericordioso con los que le temen,

<sup>14</sup>porque Él conoce nuestra naturaleza y se acuerda de que polvo somos.

<sup>15</sup>El hombre, cual la hierba son sus días, y florece como la flor, y cuando pasa

<sup>16</sup>el viento por ella desaparece y ya no vuelve a saber de su lugar.

<sup>17</sup>La misericordia del Señor es desde siempre y para siempre para los que le temen y Su justicia para los hijos de los hijos,

<sup>18</sup>para los que guardan Sus alianzas y los que se acuerdan de cumplir Sus mandamientos.

<sup>19</sup>El Señor en el cielo fijó Su trono y Su reino todo lo domina.

<sup>20</sup>¡Benedicid al Señor todos Sus ángeles, los poderosos que ejecutáis Sus órdenes y oís la voz de Su palabra!

<sup>21</sup>¡Benedicid al Señor, todos Sus ejércitos y Sus siervos, que ejecutáis Su voluntad!

<sup>22</sup>¡Benedicid al Señor, todas Sus obras, en cada lugar de Su señorío!

¡Bendice, alma mía, al Señor!

¡Gloria! [δὸξα en transcripción árabe].

## [Salmo 145]

<sup>1</sup> ¡Alaba, alma mía, al Señor!

<sup>2</sup> Alabaré al Señor mientras viva y a mi Dios cantaré mientras exista.

<sup>3</sup> No confiéis en los principales ni en los hombres en los que no hay salvación:

<sup>4</sup> su espíritu sale y al polvo retorna y en ese día sus pensamientos perecen.

<sup>5</sup> ¡Bienaventurado quien tiene en el Dios de Jacob su apoyo, y su esperanza en el Señor su Dios!

<sup>6</sup> El que hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que en ello hay; El que guarda la verdad por siempre

<sup>7</sup> y obra justicia con los oprimidos, dando de comer a los hambrientos; el Señor libera a los cautivos;

<sup>8</sup> el Señor abre los ojos a los ciegos; el Señor levanta [fol. 61r] a los caídos; el Señor ama a los justos;

<sup>9</sup> el Señor guarda a los extranjeros, asiste al huérfano y a la viuda y los caminos de los impíos tuerce.

<sup>10</sup> ¡El Señor reinará eternamente, tu Dios, oh Sión, de generación en generación!

¡Oh logos de Dios, el Hijo unigénito que es inmortal consintió en carnar por nuestra salvación de la Santa Madre de Dios, la siempre Virgen María -sin cambiar- y se hizo hombre sin transubstanciación y fue crucificado, ¡oh Mesías, Dios nuestro!, y con la muerte venció a la muerte. Tú eres uno de la Santísima Trinidad, glorificado con el Padre y el Espíritu Santo, ¡sálvanos!

Los mismos salmos. Tras la letanía de la despedida, dirás:

[Mt 5,3-12]<sup>34</sup>

<sup>3</sup> ¡Bienaventurados los pobres en espíritu porque de ellos es el Reino del Cielo!

<sup>4</sup> ¡Bienaventurados los tristes porque ellos serán consolados!

<sup>6</sup> ¡Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia por que ellos serán saciados!

<sup>7</sup> ¡Bienaventurados los misericordiosos porque ellos alcanzarán misericordia!

<sup>8</sup> ¡Bienaventurados los limpios de corazón porque ellos verán a Dios!

<sup>9</sup> ¡Bienaventurados los que buscan la paz entre la gente porque ellos serán llamados los hijos de Dios!

<sup>34</sup> El versículo 5 no aparece, sin duda debido a un lapsus del copista.

<sup>10</sup> ¡Bienaventurados los que sufren a causa de la justicia porque de ellos es el Reino del Cielo!

<sup>11</sup> ¡Bienaventurados cuando os persigan y os injurien y profieran contra vosotros toda palabra mala, mintiendo!

<sup>12</sup> ¡Alegráos y regocijáos pues vuestra retribución será grande en los cielos!

[Lc 23,42] ¡Acuérdate de mí, Señor, cuando vayas en Tu Reino! Los ejércitos celestiales te alaban.

¡Acuérdate de mí, Santo, cuando vengas en Tu Reino!, y dicen: '¡Santo, Santo, Santo es el Señor Sebaot, el cielo y la tierra están llenos de Su gloria!'<sup>35</sup>

Avanzad hacia Él, impregnáos de Su luz que vuestros rostros no se avergonzarán. Los ejércitos celestiales te alaban, diciendo: '¡Santo, Santo, Santo es el Señor Sebaot, el cielo y la tierra están llenos de Su gloria!' Las huestes de los santos ángeles y las potestades de los ángeles celestiales con todas las fuerzas te alaban diciendo: '¡Santo, Santo, Santo es el Señor Sebaot, el cielo y la tierra están llenos de Su gloria!'

Creemos en un solo Dios [Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible; y en un Señor Único Jesús el Mesías, el Hijo de Dios, el Unigénito, el Engendrado del Padre antes de todos los tiempos, Luz de Luz, Dios Verdadero de Dios Verdadero, engendrado no creado, igual al Padre en la esencia, que con Él es una misma cosa; que por nuestra causa -nosotros los hombres- y por nuestra salvación bajó del cielo y se hizo carne del Espíritu Santo y de María la Virgen, y se hizo hombre y fue crucificado por nosotros en tiempo de Pilato, Poncio, y padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día según las Escrituras, y subió al cielo y está sentado a la diestra del Padre, y de nuevo vendrá con gran gloria para ajustar las cuentas a los vivos y a los muertos, cuyo Reino no [tendrá] fin; y en el Espíritu Santo, el Señor, el Vivificador, el Que procede del Padre {y del Hijo}, que con el Padre y el Hijo es adorado y conglorificado, el Que habló con los profetas; en una sola Iglesia católica, santa y apostólica. Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los errores y esperamos la resurrección de los muertos y la vida del tiempo futuro. Amén.]

Perdónanos Señor y olvida nuestras faltas voluntarias e involuntarias que cometemos a sabiendas o sin saberlo, las que acaecen por la noche y durante el día, las que están en la razón y en [fol. 61v] la mente. Perdonanos[lo] todo, porque Tú eres bueno y amas al hombre.

Padre nuestro que estás en [los cielos. Santificado sea Tu nombre. Venga

<sup>35</sup> Cfr. Is 6,3. Sobre el trisagio, vid. J. Mateos, *La célébration de la parole...*, págs. 91-126.

a nosotros Tu Reino. Hágase Tu voluntad, así en el cielo como en la tierra. Danos nuestro pan necesario de nuestro día [del mañana]. Perdónanos nuestras deudas, como perdonamos nosotros a quienes nos deben. Y no nos pongas a prueba, mas líbranos del maligno.]

¡Oh potestades de las huestes de Dios y siervos de Su gloria divina!, que guían a los ángeles y protegen a los demás de los que [les] buscan, intercediendo incluso, favoreciéndonos y procurándonos abundantemisericordia, porque vosotros sois las potestades de las huestes, incorpóreos.

¡Oh Profeta de Dios que te hallas por encima de la gracia! Tu majestuosidad supera la pureza que hallamos en la tierra como una rosa fragante en la que humedecemos los labios continuamente porque ella, como estuvo anteriormente también en el mundo, se refugió en el arrepentimiento.

¡Oh, [Tú] que has subido a la cruz libremente! ¡Oh Mesías Dios!, concédenos ahora tu compasión y que tu clemencia se fije en la asamblea de los fieles que creen en Ti y proclaman la alegría de nuestros reyes vencedores por Tu fuerza, dales el triunfo y la victoria sobre los que les combaten, porque se han aferrado en Tu ayuda que es el arma de su salvación ¡Dales, Dios mío, una fuerza sobrenatural y una victoria total!

Has llevado, ¡oh Señor!, al Paraíso y a gozar de Tus bienes a tus discípulos, los dos hábiles predicadores que han vencido gracias a [Tu] divinidad, porque Tú has aceptado el martirio de sangre de ambos mejor que cualquier otro sacrificio ¡Oh que sólo Tú sabes lo que encierran los corazones! Nos has traído el alimento [para nuestras almas], ¡oh Santo!, y has dado fin al Evangelio del Mesías, ¡oh Justo!, porque Tú te sacrificaste y salvaste a los inocentes del castigo de la muerte. Has llegado a ser santo, ¡oh secretos!, para gracia de Dios.

Primero para el Santo, el Señor de la Iglesia.

Con los santos vivimos, ¡oh Mesías!...

Este es el *troparion* del mártir:

¡Oh Señor!, Creador de todo (...)

*Théotokion*:

¡Oh defensora de los cristianos! (...)

Cuarenta exclamaciones: ¡Oh Señor, ten compasión!

Que son más generosos que los querubines

¡Dios, se ha apiadado de nosotros y nos ha bendecido!

El Santo de Dios y lo que va a continuación.

Doce exclamaciones: ¡Oh Señor, ten compasión!

[Salmo 112,2] *Sea el nombre del Señor bendito desde ahora y para siempre.*

El Señor en todo momento.

Y cuando no sea [tiempo] del ayuno mayor, después las cuarenta exclamaciones: ¡Oh Señor, ten compasión!

[Salmo 112,2] *Sea el nombre del Señor bendito desde ahora y para siempre.*

[Salmo 33,1] *Bendeciré al Señor en todo momento.*

Y nos dirigimos a la mesa diciendo: te ensalzaré, oh Dios mío y Rey mío.